

Itron Varia 'r Groaz (Pellann) / Notre-Dame de la Croix (Plélauff)

Diskan

Diskan :

**Itron Varia 'r Groaz binniget,
Klevit mouezh ho pugale ;
'Hed hon buhez ken trubuilhet
Hon diwallit noz ha deiz.**

Refrain :

**Notre-Dame de la Croix bénie,
Écoutez la voix de vos enfants ;
Au long de nos vies si perturbées
Protégez-nous nuit et jour.**

- 1 - Ho madelezh 'vit pobl Pellann
A bell 'zo p'eus diskuliet ;
Ennoc'h o fiañs ar vrasañ
Pellanniz o deus lakaet.

*Votre bonté pour le peuple de Plélauff
Vous l'avez montrée depuis longtemps ;
C'est en vous que les Plélauffais
Ont mis leur plus grande confiance.*

- 2 - Ar gristenien 'vit ho meuliñ
Ho salud gant mil ano ;
« Itron ar Groaz » eo an hini
A lar gwell ho vertuzioù ;

*Les chrétiens pour vous louer
Vous saluent de mille noms ;
« Notre-Dame de la Croix » est celui
Qui dit le mieux vos vertus.*

3 - Diouzh e gavel betek ar Groaz
 Ho peus bevet gant Jezuz ;
 Deskit dimp an hent a faot c'hoazh
 'Vit ren ur vuhez spletus.

*Du berceau à la Croix
 Vous avez vécu avec Jésus ;
 Apprenez-nous le chemin qu'il faut encore
 Pour mener une vie féconde.*

4 - 'Vit genel Jezuz hon Salver
 Ur palez 'pije c'hoantaet ;
 N'ho peus bet nemet ur c'hraou dister
 Da zigemer Mestr ar bed.

*Pour mettre au monde Jésus notre Sauveur,
 Vous auriez voulu un palais ;
 Vous n'avez eu qu'une modeste crèche
 Pour recevoir le Maître du monde.*

5 - Un torfedour evel ul laer
 A renk koach pell diouzh e vro ;
 Mari, goude bout divlam kaer,
 C'hwi 'zle en em guzh evelto.

*Un criminel comme un voleur
 Doit se cacher loin de son pays ;
 Marie, bien que totalement innocente,
 Vous devez vous cacher comme eux.*

6 - An disparti a zo kalet
 P'emañ don ar garantez ;
 En ur ouelañ ho peus klasket
 Ho Mab bet kollet tri deiz.

*Dure est la séparation
 Quand est profond l'amour ;
 C'est en pleurant que vous avez cherché
 Votre Fils perdu trois jours.*

7 - Donaat a ra kalon ur vamm
 Pa greska he bugale ;
 Kalz fonnusoc'h, 'vito, a lamm
 Pa zeu poan d'unan anê.

*Le cœur d'une mère se dilate
 Quand croissent ses enfants ;
 Il bat bien plus vite, pour eux,
 Quand un mal survient à l'un d'eux.*

8 - Dindan ar groaz ken landrammus
 'Kerzhe ho Mab daoubleget ;
 Eus e welout 'n e stad pitus
 Gant ar c'heuz ho poa semplet.

*Sous la Croix si lourde
 Marchait votre Fils courbé en deux ;
 En le voyant dans son piteux état
 Vous vous êtes évanouie de déception.*

9 - Ter eur amzer, pign ouzh ar Groaz
 E poanias ho Mab Jezuz ;
 E-pad ter eur c'hwi a chomas
 En e gichen truezus.

*Trois heures durant, pendu à la Croix
 Votre Fils Jésus souffrit.
 Pendant trois heures vous êtes restée
 Compatissante à ses côtés.*

10 - Evidoc'h pebezh kalonad
 Digemer war ho parlenn
 Jezuz distaget eus ar c'hoad
 Maro 'vit ar bec'herien.

*Pour vous, quelle douleur
 De recevoir sur vos genoux
 Jésus détaché du bois
 Mort pour les pécheurs.*

11 - Ar c'hreunenn a varv en douar
 Kent teuler kant 'vit unan ;
 Gwerc'hez Vari kent mont d'ar gloar
 Ho peus bevet 'kreiz ar boan.

*La graine meurt en terre
 Avant de donner cent pour un ;
 Vierge Marie, avant d'aller à la gloire
 Vous avez vécu dans la douleur.*

12 - « Klaskit bepred, eme ar bed,
 Ar blijadur, ar madoù » ;
 « Kemer ho kroaz hag hi douget »
 La'rit c'hwi d'an eneoù. »

*« Cherchez toujours, dit le monde,
 Le plaisir, les biens » ;
 « Prenez votre croix et portez-la »
 Dites-vous aux âmes.*

13 - Warlec'h un deiz sioul ha sec'h
 E c'hell dont an avel griz ;
 Stank er vuhez ar joa a dec'h
 'Vit reiñ plas d'ar melkoni.

*Après un jour tranquille et sec
 Peut venir le vent rude ;
 Souvent dans la vie la joie s'en va
 Pour laisser place à la mélancolie.*

14 - 'N eur envoriñ eus ho puhez
 hag ouzhpenn eus hoc'h anv,
 Pa vo anken pe levenez
 War ho lerc'h ni a gerzho.

*Nous souvenant de votre vie
 Et aussi de votre nom,
 Quand il y aura angoisse ou liesse
 Sur vos traces nous marcherons.*

15 - Gwerc'hez Vari dre ho poanioù
 Deskit dimp karout Jezuz ;
 'N eur ouelañ war hon fec'hedoù
 Bout kristenien aketus.

*Vierge Marie, par vos douleurs
 Apprenez-nous à aimer Jésus ;
 En pleurant sur nos péchés
 À être des chrétiens appliqués.*

16 - En ho chapel, ken pizh gouarnet,
 'Zo meurb a briz ha traoù kozh,
 Met ho poltred ken fin tuet
 Eo ar c'haerañ, d'am menoz.

*Dans votre chapelle, si précisément aménagée,
 Il y a des meubles de prix et des antiquités,
 Mais votre portrait si finement réalisé
 Est le plus beau, à mon avis.*

17 - 'Kreiz ma labour, 'kreiz ma c'houket
 Am bez soñj eus ho poltred,
 Ho selloù frank ha dous meurbet
 Ma c'hennerzh korf hag ene.

*Au travail, ou dans mon sommeil
 Je me remémore votre portrait,
 Vos grands yeux très doux
 Me réconfortent corps et âme.*

18 - War ho tivskoaz ho mantell c'hlas,
 Ar gurunenn war ho penn,
 C'hwi 'zo, Itron Varia ar Groaz,
 Rouanez ha steredenn.

*Sur vos épaules votre manteau bleu,
 La couronne sur votre tête,
 Vous êtes, Notre-Dame de la Croix,
 Reine et étoile.*

19 - 'Vel e miz Mae d'ar pedennoù,
 'Vel 'bep sul d'an oferenn,
 Deiz ho pardon, d'an ofisoù
 Me 'vo fidel da viken.

*Comme au mois de mai aux prières,
 Comme chaque dimanche à la messe,
 Le jour de votre pardon, aux offices,
 Je serai à jamais fidèle.*

20 - N'eus forzh pelec'h e vin kaset,
 Ken 'soñjo 'vidon ar glaz,
 'Vel ma zud-kozh n'ankouain ket
 Pardon ha chapel ar Groaz.

*Où que l'on m'envoie,
 Jusqu'à ce que sonne pour moi le glas,
 Comme mes ancêtres je n'oublierai pas
 Le pardon et la chapelle de la Croix.*

(J. Noël)